PROF. G. FERRARO

CANTI POPOLARI SARDI

IN DIALETTO LOGUDORESE

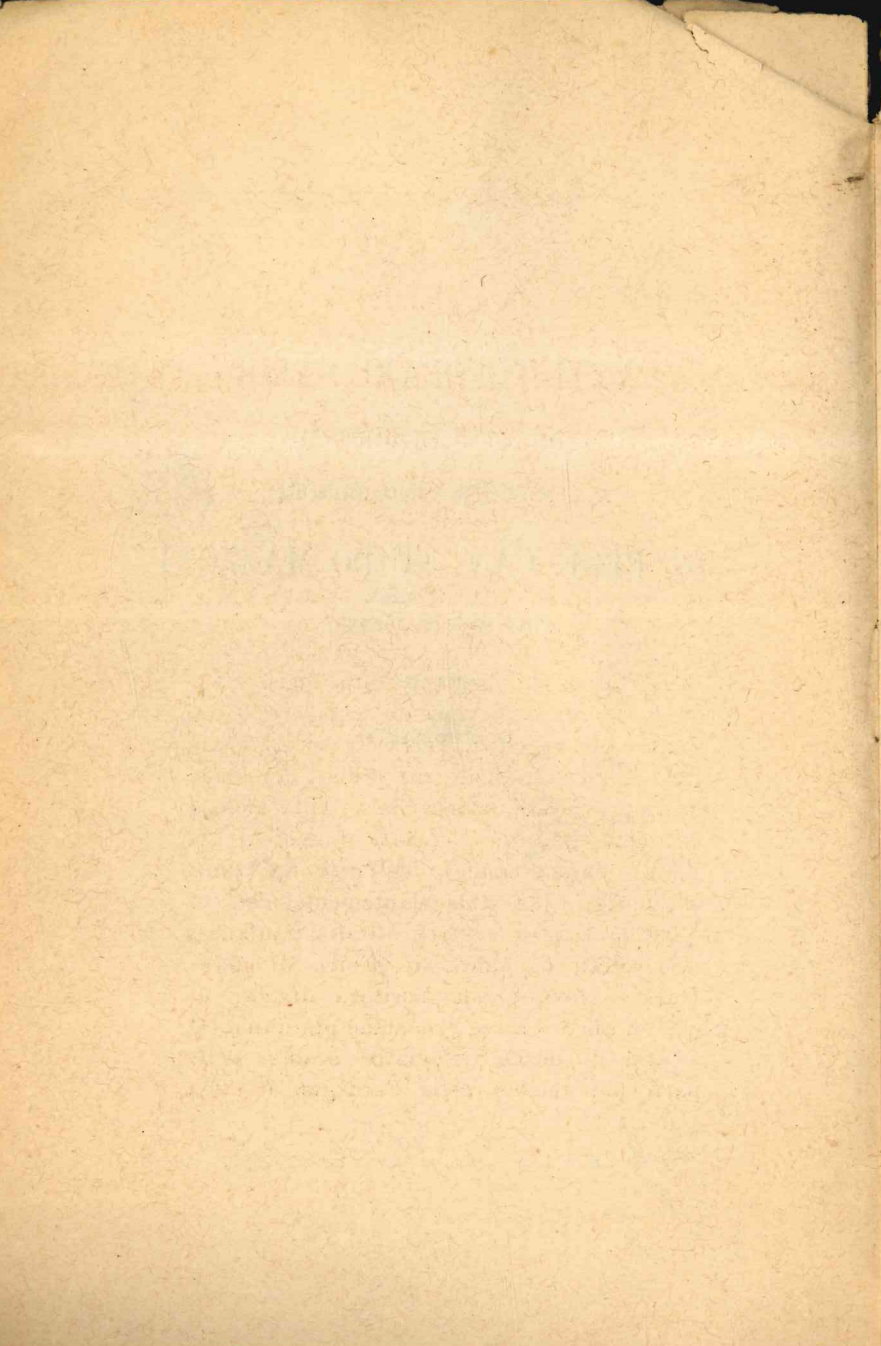
TORINO
DIREZIONE DEL GIORNALE *L' UNIONE DEI MAESTRI*
e G. B. PARAVIA
Roma - Firenze - Milano - Torino - Napoli

ALL' ILLUSTRISSIMO SIGNORE

SIG. PROF. CAV. GUIDO MAZZONI

CON GRATO ANIMO

OFFRE

G. FERRARO

CANTI POPOLARI SARDI

IN DIALETTO LOGUDORESE

La Sardegna, che fu creduta quasi mancante di poesia veramente popolare, a me sembra che ne sia la Terra Promessa. Ivi le donne, giovandosi di una diffusa tendenza ad improvvisare, assecondata dalla facilità de' metri dei *mutos* (canti d'amore); dei *ninnios* (ninne-nanne); degli *attìtidos* (canti di morte); più abbondantemente che in qualunque altra regione d'Italia, cantano i loro affetti d'amanti, di madri, di spose. Dove si trova quella fioritura di *ninnios* che ivi esiste? Dove risuonano più numerosi i canti di morte, rifugiatisi oramai nelle parti più remote della Sardegna e della Corsica?

Benchè mi sia già occupato di questo argomento (vedi *Canti popolari in dialetto logudorese*, Torino, Loescher, 1891), colgo volentieri l'occasione di trattarne ancora, e per l'affetto che mi lega a quell'isola, e per l' esuberanza della materia. Per ora non tratterò che dei *ninnios* e degli *attìtidos*, pubblicando la presente raccolta, inviatami dall'ottimo mio amico, il dotto e modesto Maestro, Antonio Camboni. Egli raccolse questi canti nel montuoso paese di Bitti, circondario di Nuoro, provincia di Sassari. Il dialetto di Bitti, come osserva il benemerito Giovanni Spano, nella sua *carta glossografica* della Sardegna « è quello che con più scrupolosa venerazione sia stato attaccato alla giusta prolazione della lingua di Tullio: e sentesi così viva e gagliarda che non differisce dal latino, vivo rimasto specialmente nei participi passivi, dove trovi il *t* che nel dialetto logudorese comune è convertito in *d*; dove non vedi anche nei principî di voce, la metamorfosi di *b*, *c*, *p*, *r*, cambiati in *v*, *g*, *b*, *l*, neppure in mezzo di parola. Si elide soltanto la *f* iniziale, seguita da vocale, dicendosi: izu, 'àchere, 'ine, invece di fizu, fàchere, fine, figlio, fare, fino (da finezza) ».

Per la riproduzione della grafia del dialetto ho segnato: con *dd* il noto *d* linguale

delle isole, con *z*, la zeta dolce; ho omesso l'*h* nelle voci del verbo avere, accentando l'*a* iniziale; insomma ho seguito la grafia della antecedente raccolta. Ad evitare molte note che sarebbero state indispensabili, pubblico il testo colla traduzione italiana, a fronte, più letterale che è stato possibile.

Non so se avrò contentato i dialettologhi ed i cultori della poesia popolare in generale; ben mi sono ingegnato di farlo.

G. Ferraro.

NINNIOS

I.

Si ti 'áccas coronellu,
Chin sos gallones de oro,
Innedda ánde' sa fama,
Coro de mama bellu!
— Innedda ánde' sa fama, —
Coro bellu de mama;
— Chin sos gallones de oro —
Bellu de mama coro;
— Sa fama ándet' innedda —
Coro de mama bellu.
Fama che a Pompeu,
Che a Napulione,
Che a Fioravante,
— Fama che a Pompeu —
Sole brillante meu;
— Che a Napulione —
Brillante meu sole;
— Che a Fioravante —
Sole meu brillante;
— Innedda ánde' sa fama —
Coro bellu de mama!
— Si ti 'áccas coronellu —
Coro de mama bellu!

(NINNE-NANNE).

I.

Che tu diventi colonnello (ti faccia),
Coi galloni d'oro,
Colà (in luoghi lontani) vada tua fama,
Cuore di mamma bello!
— Colà vada tua fama —
Cuor bello di mamma;
— Coi galloni d'oro —
Bello di mamma cuore;
— La fama arrivi là —
Cuor bello di mammà.
Fama qual (ebbe) Pompeo,
Quale Napoleone,
Quale Fioravante,
— Fama qual Pompeo —
Sole brillante mio;
— Quale Napoleone —
Brillante mio sole;
— Quale Fioravante —
Sole mio brillante;
— Colà vada tua fama —
Cuor bello di mamma;
— Che tu venga colonnello —
Cuore di mamma bello!

II.

Su coro ses de mama,
Zentile e grassiosa,
Zòvana bella e grande,
Cara de 'ine plata,
Pianta bella in buscu,
Pianta fruttu dende;
— Su coro ses de mama —
Nuscosa mairana;
— Zentile e grassiosa —
Mairana nuscosa;
— Zòvana bella e grande —
Mairana nuscande;
— Cara de 'ine plata —
Mairana nuscata;
— Pianta bella in buscu —
Mairana i-ssu nuscu;
— Pianta fruttu dende —
Mairana nuschende.

III.

S'anzonedda 'e tanca,
De tanca s'anzonedda,
A ti lu nàrrer' è cosa;
— S'anzonedda è tanca —
Sa rosedda bianca;
— A ti lu nàrrer è cosa —
Sa bianchedda rosa;
— De tanca s'anzonedda —
Sa bianca mea rosedda.

II.

Il cor sei della mamma,
(Tu) gentile e graziosa,
Giovanetta bella e grande,
Faccia di fino argento (pel colore)
Pianta scelta nel bosco,
Pianta dando frutto;
— Il cor sei della mamma —
Odorosa maggiorana;
— Gentile e graziosa —
Maggiorana odorosa;
— Giovane bella e grande —
Maggiorana olezzando;
— Faccia di fino argento —
Maggiorana d'olezzo;
— Pianta bella in selva —
Maggiorana che olezza;
— Pianta frutto dando —
Maggiorana olezzando.

III.

L'agnellina del chiuso,
Del chiuso l'agnellina,
Fa piacere il dirtelo;
— L'agnellina del chiuso —
Rosellina bianca;
— Il dirtelo è gran cosa —
La bianchetta rosa;
— Del chiuso l'agnellina —
Mia bianca rosellina.

IV.

Gravegliu meu d'oro,
Frore meu dilicu,
Frore donzi mese;
— Gravegliu meu d'oro —
Iscrittu ses in coro;
— Frore meu dilìcu —
In coro ses iscrittu;
— Frore donzi mese —
Iscrittu in coro ses(e);
— Dìlicu meu frore —
Iscrittu ses in coro.
Chin sa mataglia bella,
Chi t'istat' ad incantu,
E ti nd' 'àchet' unore;
— Chin sa mataglia bella —
Cantande, rundinella;
— Chi t'istat' ad incantu —
Rundine i-ssu cantu
E ti nd' 'àchet' unore
Rundinella cantore.
Cara bella a s'intunda,
A sa caramegliola,
Sa pili-loricata;
— Cara bella a s'intunda —
Viola nata i-ss'umbra;
— A sa caramegliola —
Nata i-ss'umbra viola;
— Sa pili-loricata —
Viola i-ss'umbra nata.

IV.

Garofano mio d'oro,
Fior mio aggraziato,
Fiore d'ogni mese,
— Garofano mio d'oro —
Scritto tu sei nel cuore;
— Fior mio aggraziato —
In cor mi sei stampato;
— Fiore d'ogni mese —
Scritto nel cuor tu sei;
— Gentile mio fiore —
Scritto mi sei nel cuore.
Colla medaglia bella, (medaglia della Madonna)
Che ti sta d'incanto,
E ti fa onore;
— Colla medaglia bella —
Cantando (sei) rondinella;
— Che ti sta d'incanto —
Rondine (sei) nel canto;
— E ti fa onore —
Qual rondin' (sei) cantore.
Faccia bella all'ingiro,
Come una caramella,
Di chiome inanellata;
— Faccia bella rotonda —
Viola nata all'ombra;
— Come una caramella —
Nata all'ombra violetta;
— Di chiome inanellata —
Viola all'ombra nata.

ATTÌTITOS BITTICHESOS

I.

PO SA MORTE 'E UNA PARTORZA

Attìtitu 'e sa socra.

Ja' mi l'app' ammentare,
Sa die 'e s' Annusiata,
— Ja' mi l'app' ammentare —
Mama, corcata male!
— Sa die 'e s' Annusiata —
Mama, male corcata!
Cantu pàres firmata,
Rosa nata in locu artu,
— Cantu pàres firmata —
Male a partu corcata!
— Rosa nata in locu artu —
Corcata male a partu!
Rosa de su passizu,
Pintura zenuvesa,
— Rosa de su passizu —
Chie pèsat s'izu?
— Pintura zenuvesa —
Chie s' 'izu pèsa (ta)?
Bos mando sa littèra, (*)
Ch' à datu mala olta
— Bos mando sa littèra —
Ch'è morta parma 'era!
– À datu mala olta —
Sa parma 'era e' morta!

(*) *Littèra* per la rima invece di littera.

CANTI FUNEBRI DI BITTI.

I.

PER LA MORTE DI UNA PUERPERA.

Vòcero della suocera.

Me lo ricorderò
Il dì dell'Annunziata, (25 marzo)
— Me lo ricorderò —
Madre, male coricata!
— Il dì dell'Annunziata —
Madre male coricata!
Com' sembri addormentata (fermata)
Rosa nata in luogo alto.
— Qual sembri addormentata —
Mal per parto coricata!
— Rosa nata in luogo alto —
Male coricata a parto!
Rosa del balcone,
Pittura genovese, (*)
— Rosa del balcone —
Chi alza ora dal letto il figlio?
— Genovese pittura —
Or chi il figlio alza?
(A) voi mando la lettera,
Che il parto è andato male,
— (A) voi mando la lettera —
Morta è la palma vera!
— Il parto le diè volta —
La palma vera è morta!

(*) Il ricordo del dominio genovese è vivo nella parte centrale dell' isola: i Pisani sono più ricordati nella parte meridionale, specialmente a Cagliari.

PO SA POPIDDA MORTA.

Attititu 'e su maritu.

A sos trintatres anno(s),
Oe t'isponzo, dea,
De domo mea danno(s),
Dannos de domo mea!
Cara mea Florenza,
Cantu mi ses costata!
Nuscata che amenta,
Che amenta nuscata!
A sos dechesett'anno(s)
T'appo isportu, donosa,
Chin sos d'isposa panno(s)
Chin sos pannos d'isposa!
Como non b' àndo a Nuoro,
Non b' àndo à sas Grassa(s)
A godire sa festa;
— Como non b' àndo a Nuoro —
Pena nde tenzo in coro!
— Non b' àndo a sas Grassa(s) —
Pena in coro mi lassa(s)!
Oh dies de amargura!
Ca non ses morta bezza,
Pezza de confittura! (*)
De confittura pezza!
Bona e pacu durata,
Confittura licata!

(*) *Pezza 'e casu* vale forma di formaggio; *pezza 'e contone*, masso di arenaria sgrossato per fabbrica. *Confittura* o *confittura niedda* chiamasi una specie di torrone sardo mescolato a striscie di buccie d'arancio

PER LA MORTE DELLA MOGLIE

Compianto del marito.

A trentatre anni
Oggi ti presento, o diva,
Oh di mia casa danni!
Oh danni di casa mia!
Cara mia Fiorenza,
Quanto mi fosti pregiata!
Odorosa qual menta,
Quale menta odorata!
Ai tuoi diciasett'anni,
Ti presentai, graziosa,
Coi tuoi di sposa panni,
Coi tuoi panni di sposa!
Ora non vado (più) a Nuoro
Non vado alla Madonna delle Grazie,
A godere la festa;
— Or non vo' più a Nuoro —
Che pena tengo in cuore!
— Non vo' alle Grazie —
Pena in cuore mi lasci!
Oh giorni di amarezza,
Tu non sei morta vecchia
Masso di confettura,
Di confettura masso!
Buona e poco durata
Confettura squisita!

-amaro candite. Il desolato marito chiama la morta un masso, un enorme blocco di dolciume, di confettura, da leccarsene le dita.

PO SA MORTE 'E SA CONNATA.

Connata seberata,
'Achende de popidda
— Connata seberata —
Che armidda nuscata!
— 'Achende de popidda —
Nuscata che armidda!
Coro de su connatu,
E de su tiu Dore,
— Coro de su connatu —
Su coro m' às frizzatu!
— E de su tiu Dore —
Frizzatu m' às su coro!
Non nche torro a molinu.
Ca mi manca' s'istella,
— Non nche torro a molinu —
Bella chin s'issallinu!
— Ca nche manca' s' istella —
Chin s' issallinu bella!
Li ponimus s' ispesa,
Ch' est' andande a camminu,
— Li ponimus s' ispesa —
De Torinu marchesa!
— Ch' est andande a camminu —
Marchesa de Torinu!

PER LA MORTE DELLA COGNATA.

Cognata mia eletta,
Facendo (che facevi) la padrona di casa,
— Cognata mia eletta —
Come serpillo olezzante!
— Da padrona facente —
Qual serpillo olezzante!
Cuore del cognato
E dello zio Salvatore,
— Cuore del cognato —
Il cuor m'hai trapassato!
— E dello zio Dore —
Passato m' hai il cuore!
Non ci torno al mulino,
Che mi manca la stella,
— Non ci torno al mulino —
Bella collo sciallino!
— Che mi manca la stella —
Collo sciallino bella!
Assegnamle una somma
Sta imprendendo (ella) un viaggio
— Facciamole la spesa —
Di Torino marchesa!
— Sta facendo cammino —
Marchesa di Torino!

PO SA SORRE.

Povera sorre mia,
Gòi mi ses volata,
Datu às mala 'olta;
— Povera sorre mia —
Formosa morta e bia!
— Gòi mi ses volata —
Bia e morta istimata!
— Datu às mala 'olta —
Formosa bia e morta!
Coro meu, anzeledda,
Chi ti nche ses andande
— Coro meu, anzeledda —
Volande puzzonedda!
— Chi ti nche ses andande —
Puzzonedda volande!
Bella i-ss' 'estitu 'e seta,
Chi t'istat' ad incantu,
E ti nd' 'àchet' unore!
— Bella i-ss' 'estitu 'e seta —
Virtuosa 'is meta!
— Chi t'istat' ad incantu —
Virtuosa 'is tantu!
— E ti nd' 'achet' unore —
Meta 'is de valore!
S'amméntu m' às lassatu,
Mai non mi lu cùo,
— S'ammentu m' às lassatu —
De su tou retrattu!
— Mai non mi lu cùo —
De su retrattu tuo!

PER LA SORELLA.

Povera sorella mia,
Così mi sei volata,
Hai dato mala volta;
— Povera suora mia —
Bella morta e viva!
— Così mi sei volata —
Viva e morta amata!
— Dato hai la mala volta —
Bella viva e morta!
Cuor mio, angioletta,
Or te ne stai andando (via)
— Cuor mio, angioletta —
Volando, augelletta!
— Te ne stai andando —
Augelletta, volando!
Bella nel vestito di seta, (nena)
Che ti sta d'incanto,
E ti fa onore!
— Bella in veste di seta —
Virtuosa eri molto!
— Che ti sta d'incanto —
Virtuosa eri tanto!
— E ti fa onore —
Molto eri di valore!
Il ricordo (che) m'hai lasciato,
Mai non lo nascondo,
— Il ricordo m'hai lasciato —
Del tuo ritratto!
— Sempre l'avrò davante —
Il caro tuo sembiante!

Po sa morte 'e Dore Campus.

Mortu e' Campus Dore,
Mortu e' Dore Campu(s),
— Mortu e' Campus Dore; —
Cantu, cantu mi dòle(te)!
— Mortu e' Dore Campu(s) —
Cantu mi dole', cantu! (*)
Su toccu sun' tocchende,
Chèn' esse' mesudie;
— Su toccu sun' tocchende —
A tie sun' cramende!
— Chen' esse mesudie —
Cramende sunt' a tie!
Non t'àna frastimatu, (**)
Nè t'àn ghettatu irròccu,
— Non t'ana frastimatu —
Su toccu t'à cramatu!
— Ne t'an' ghettatu irròccu —
Cramatu t'à su toccu!
Raichina 'e pinu,
E de rosa bianca,
— Raichina 'e pinu —
Nos mancas po continu!
— E de rosa bianca —
Po continu manca(s)!

(*) Questo è canto di prefiche; e si scorge subito, benchè la lamentatrice dica: quanto quanto mi duole! si vede che non può pianger davvero.

(**) Crede il volgo che le maledizioni (fràstimos) si at-

Per la morte di Salvatore Campus.

Morto è Campus Salvatore,
Morto è Tore Campus,
— Morto è Campus Tore —
Quanto e quanto (mi) duole!
— Morto è Tore Campus —
Oh se mi dole, e quanto!
Stanno il rintocco sonando,
Senza che sia mezzogiorno,
— Il rintocco stan sonando —
E te stanno chiamando!
— Senza che mezzodì suoni —
È te chiamando sono!
Non t'hanno maledetto,
Nè t'han gettato imprecazione
— Non ti maledir, no, —
Rintocco è che ti vuo'!
— Nè imprecazion gittato —
La squilla t'ha chiamato!
Radice di pino,
E di rosa bianca,
— Radice di pino —
(A) noi manchi per sempre!
— E di rosa bianca —
In eterno ci manchi!

tacchino alla persona a cui sono mandate, e più se sono imprecazioni (irròcos) dall'etimo latino (in-rogare) pregare ardentemente la Divinità che mandi il male a chi si impreca.

Po sa morte 'e Peppiteddu Bandinu.

Peppiteddu Bandinu,
Peppiteddu Orunesu,
Peppiteddu 'e locu;
— Peppiteddu Bandinu —
Attesu nch'es contìnu!
— Peppiteddu Orunesu —
Contìnu nch' es attèsu!
— Peppiteddu 'e su locu —
Attèsu nch'es in tottu!
Cantu fis estimatu,
Dae tottu sa domo, (*)
Che Salomone duttu;
— Cantu nd' 'is istimatu —
Giuttu in coro e portatu!
— Dae tottu sa domo —
Portatu e giuttu in coro!
— Che Salomone duttu —
Portatu in coro e giuttu!
Ja' mi l'appo basatu,
E mi l'appo a basare,
Dechitu meu lizu;
— Ja' mi l'appo basatu —
Dignu d'essere amatu!
— E mi l'appo a basare —
Dignu de l'istimare!
— Dechitu meu lizu —
D'essere amatu dignu!
Raichìna 'e pinu...
Che cravellu nuscatu,
— Raichina 'e pinu —
Furatu nd' 'is contìnu!
— Che cravellu nuscatu —
Contìnu nd' 'is furatu!

(*) Anche in questo canto si vede che chi piange non è parente del morto.

Per la morte di Peppino Bandino.

Peppino Bandino,
Peppino Orunese, (*)
Peppino del (di quel) luogo;
— Peppino Bandino —
Lontano sei per sempre!
— Peppino Orunese —
Per sempre sei lontano!
— Pepppino di quel luogo —
Lontano sei affatto!
Quanto eri amato,
Da tutta la casa
Qual Salomone dotto;
— Quanto eri amato —
Tenuto in cuore e portato!
— Da tutta la casa —
Portato e fitto in cuore!
— Qual Salomone dotto —
Portato in cuore e fitto!
Io l' ho baciato,
E lo bacierò,
Gentile mio giglio;
— Io l'ho baciato —
Degno d'essere amato!
— E me l'ho da baciare —
Meritevol d'amare,
— Gentile mio giglio —
D'essere amato degno!
Radicina di pino,
Qual garofano odoroso;
— Radicina di pino —
Rubato fosti per sempre!
— Qual garofano odorato —
Per sempre fosti furato.

(*) Di Orune, paese del Circondario di Nuoro.

Po sa morte 'e sa sorre.

Comente nd' àche' babbu,
Chène b' àer Luchia?
— Comente nd' àche' babbu? —
Ghìnghia de coraḍḍu!
— Chène b' àer Luchia —
De coraḍḍu ghinghìa!
Preparata e' sa mesa,
Po cumbitare a tie,
Frore de amarantu;
— Preparata e' sa mesa —
Biancu nie, pesa!
— Po cumbitare a tie —
Pesa, biancu nie!
— Frore de amarantu —
Pesa, nie biancu!
Rosa de s'aposentu,
Roseḍḍa 'e sa corte,
Nuscata che amenta;
— Roseḍḍa 'e sa corte, —
Tentu t' à sa morte!
— Rosa de s'aposentu —
Sa morte ti nd' à tentu!
Non b' àndas a sa festa,
Ca ses male corcata;
— Non b' àndas a sa festa —
Volata mi ses lestra!
— Ca ses male corcata —
Lestra mi ses volata!

Per la morte della sorella

Come fa (ora) il babbo,
Che non c'è Lucia?
— Come fa (ora) il babbo? —
Giojello di corallo!
— Senz'esserci Lucia —
Di corallo giojello!
Preparata è la mensa,
Per invitare te,
Fiore di amaranto;
— Preparata è la mensa —
Bianca neve, sorgi!
— Per invitare te —
Sorgi, bianca neve!
— Fiore d'amaranto —
Sorgi, neve bianca!
Rosa della camera,
Rosina del vicinato,
Olezzante qual menta,
— Rosa del vicinato —
La morte t' ha arraffato!
— Rosa della camera —
La morte t' ha ghermito!
Non ci vai alla festa,
Perchè stai male a letto,
— Non ci vai alla festa —
Volata mi sei lesta!
— Sei male coricata —
Lesta mi sei volata! (via)

Cando mi nd' àndo a domo,
Mi tingo s' aposentu,
Su 'e sa vridiera.
— Cando mi nd' àndo in domo —
Vena d' arghentu e d' oro!
— Mi tingo s' aposentu —
Vena d' oro e arghentu!
— Su 'e sa vridiera —
D' arghentu e d' oro vena!

Quando vado a casa,
Mi abbruno la camera,
Quella che ha la vetrata.
— Quando vado a casa —
Vena d'argento e d'oro!
— M'abbruno la mia camera —
Vena d'oro e d'argento!
— Quella della vetrata —
D'argento e d'oro vena!